Porównanie tłumaczeń Filipian 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia moi radujcie się w Panu te same pisać wam mnie wprawdzie nie dokuczliwe wam zaś niezawodne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W końcu, moi bracia, radujcie się w Panu!\* Pisanie tego samego nie nudzi mnie, dla was natomiast jest zabezpieczeniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W końcu, bracia moi, radujcie się w Panu. Te same pisać wam (dla) mnie nie dokuczliwe, (dla) was zaś niezawodne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia moi radujcie się w Panu te same pisać wam mnie wprawdzie nie dokuczliwe wam zaś niezawodne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, moi bracia, radujcie się w Panu! Powtarzanie tego samego mnie nie nuży, was zaś — zabezpiecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W końcu, moi bracia, radujcie się w Panu. Pisać do was o tym samym mnie nie męczy, a dla was *jest* bezpieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dalej mówiąc, bracia moi! radujcie się w Panu. Jedneż rzeczy wam pisać mnie nie mierzi, a wam jest bezpiecznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatek, bracia moi, weselcie się w Panu. Toż wam pisać mnieć nie ciężko, a wam potrzebno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na koniec, bracia moi, radujcie się w Panu! Pisanie do was o tym samym nie jest dla mnie uciążliwe, a dla was jest środkiem niezawodnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto, bracia moi, radujcie się w Panu. Pisać do was jedno i to samo nie przykrzy mi się, dla was zaś jest to zabezpieczeniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza tym, moi bracia, radujcie się w Panu. Nie jest dla mnie uciążliwe pisać do was o tym samym, dla was zaś jest to pożyteczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu, bracia moi, radujcie się w Panu! Nie jest mi ciężko pisać wam o tym, dla was zaś jest to pożyteczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nadal więc, moi bracia, cieszcie się w Panu. O tym samym pisać do was nie jest mi przykre, dla was zaś jest zbawienne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, moi bracia, radujcie się, bo należycie do Pana. Wcale mnie nie nuży powtarzanie tego, co już napisałem, a wam da poczucie pewności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na koniec, bracia moi, radujcie się w Panu. Powtarzanie tego nie jest dla mnie uciążliwe, a was umacnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим часом, брати мої, радійте в Господі. Писати мені вам про це не важко, а для вас потрібно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalej, moi bracia, cieszcie się w Panu. Pisać wam te same sprawy nie jest mi straszne, a dla was bezpieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, bracia, radujcie się w jedności z Panem. Nie sprawia mi kłopotu powtarzanie tego, co już przedtem wam napisałem, a co dla was będzie zabezpieczeniem: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, bracia moi, dalej radujcie się w Panu. Pisanie go was tego samego nie jest dla mnie uciążliwe, a służy waszemu bezpieczeństwu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi przyjaciele, cieszcie się z tego, że należycie do Pana! Wiem, że się powtarzam, ale czynię to celowo, dla waszego dobra. |

1. 1) <x>520 12:12</x>; <x>540 13:11</x>; <x>570 2:18</x>; <x>570 4:4</x>; <x>590 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)